

历史的观念译丛
Series of Ideas of History

21

回忆空间

文化记忆的形式和变迁



〔德〕阿莱达·阿斯曼 著
潘璐 译

Erinnerungsräume

Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses

Aleida Assmann



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

历史的观念译丛

回忆空间

文化记忆的形式和变迁



〔德〕阿莱达·阿斯曼 著
潘璐 译

Erinnerungsräume

Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses

Aleida Assmann

译 歌德学院(中国)
翻译资助计划



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01-2010-1793

图书在版编目(CIP)数据

回忆空间：文化记忆的形式和变迁/(德)阿斯曼(Assmann, A.)著；潘璐译. —北京：北京大学出版社，2016.3

(历史的观念译丛)

ISBN 978-7-301-26394-5

I. ①回… II. ①阿…②潘… III. ①记忆—文化社会学—研究
IV. ①B842.3-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 244497 号

© Verlag C. H. Beck oHG, München 2009

The translation of this work was financed by the Goethe-Institut China.

本书获得歌德学院(中国)全额翻译资助。

书 名	回忆空间：文化记忆的形式和变迁 HUIYI KONGJIAN: WENHUA JIYI DE XINGSHI HE BIANQIAN
著作责任者	[德]阿莱达·阿斯曼 著 潘璐 译
责任编辑	陈甜
标准书号	ISBN 978-7-301-26394-5
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博：@北京大学出版社
电子信箱	pkuwsz@126.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752025
印 刷 者	北京中科印刷有限公司
经 销 者	新华书店
定 价	965 毫米 × 1300 毫米 16 开本 32.5 印张 395 千字 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷 70.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370





Series of Ideas of History

编辑委员会

主 编

耶尔恩·吕森 (Jörn Rüsen, 德国埃森文化科学研究所)

张文杰 (中国社会科学院哲学研究所)

副主编

陈 新 (浙江大学历史系)

斯特凡·约尔丹 (Stefan Jordan, 德国巴伐利亚科学协会历史委员会)

彭 刚 (清华大学历史系)

编 委

何兆武 (清华大学历史系)

刘家和 (北京师范大学历史系)

涂纪亮 (中国社会科学院哲学研究所)

张广智 (复旦大学历史系)

于 沛 (中国社会科学院世界历史研究所)

海登·怀特 (Hayden White, 美国斯坦福大学)

娜塔莉·戴维斯 (Natalie Z. Davis, 美国普林斯顿大学)

索林·安托希 (Sorin Antohi, 匈牙利中欧大学)

克里斯·洛伦茨 (Chris Lorenz, 荷兰阿姆斯特丹自由大学)

于尔根·施特劳布 (Jürgen Staub, 德国开姆尼斯技术大学)

卢萨·帕塞里尼 (Luisa Passerini, 意大利都灵大学)

埃斯特范欧·R.马丁斯 (Estevo de Rezende Martins, 巴西巴西利亚大学)

于尔根·奥斯特哈默尔 (Jürgen Osterhammel, 德国康斯坦茨大学)

“历史的观念译丛”总序

序 一

在跨文化交流不断加强的当下,如影相随的是,我们面对着全球化时代的一种紧迫要求,即必须更好地理解文化差异及特殊性。由中外学者携手组织的这套丛书,将致力于把西方有关历史、历史编纂、元史学和历史哲学的话语带入中国历史文化的园地。

历史论题是人类生活中极其重要的元素。在历史中,人们形成并且反映了他们与其他人的认同感、归属感,以及与他者的差异。在归属感和差异的宽泛视界中来看待“世界诸文明”,人们才能够谈及“文化认同”。历史学家们的专业学术工作往往涉及并依赖于认同形成的文化过程。由于这种牵涉,无论历史学家是否意识到,政治都在他们的工作中起着重要作用。不管学术性的历史研究仅仅只是作为资政的工具,还是因其方法的合理性而有着特别功能,这都已经是公开的问题。

关于历史思维的学术地位的许多讨论,还有它对“客观性”或普遍有效性的执着,都与世界范围内现代化过程中的历史思维之发展联系在一起。在这一过程中,历史思维获得了学术学科或者

说“科学”(Wissenschaft,采该词更宽泛的意义)的形式。历史学研究的传统,其自尊就在于,它声称与非专业历史学相比有着更高层次的有效性。一般用的词就是“客观性”。与这种对客观性的执着相反,许多重要论述进入了历史学家的自我意识,这牵涉到他们与各自国家历史文化的相互关系。例如,后现代主义极力否认客观性这种主张,并且指出,尽管历史研究有其方法的合理性,而在历史研究之外的政治利益、语言假定和文化意义标准等等,历史的解释却对它们有一种根本的依赖。

在意识到了记忆的作用,并且意识到了非专业性因素在异彩纷呈的人类生活领域中表现过去的作用之后,发生在历史学内外的、有关历史思想以及它作为学术学科的形式讨论,就因这种新的意识而被扩大了。在人类生活的文化定向中,记忆是一种巨大的力量,它似乎要取代历史在那些决定历史认同的行为中所处的核心位置。这样一种更迭是否会造成足够重要的后果,影响到历史在民族文化生活中的角色,这一点还悬而未决。只要记忆与“实际发生的”经验相关,历史就仍然是对集体记忆中这种经验因素的一种言说。

在反思历史思想与职业历史学家的工作时,这种视界的扩展因为如下事实而获得了额外的扩大和深化,即:人们为了理解现在、期盼未来而研究过去的方式存在着根本的文化差异;没有这样的洞见,就不可能正确地理解历史。既然认同关系到与他者的差异,而历史是呈现、反思和交流这种差异的领域,历史学家的工作就必然一直处在对付这种差异的张力之中。“文明的冲突”便是一个口号,它标明,通过回忆和历史形成的认同中存在着紧张因素。

既然认同不只是界定和奋争的事情,它同时还是理解和认知,为此,这双重因素在历史话语中都必须主题化。每一种认同都因

识别出他者而存在,而各种认同或认同的文化概念之间的张力以至于斗争或冲突,都不得被理解为一种认知的要求。是什么使得他者出现差异呢?对此不理解,认知就不可能实现。这样,就必须了解他者的差异中那些强有力的文化要素和过程。

进而,若缺少贯穿这种差异的可理解性原则,认知也不可能。就学术性话语的层面而言,在将历史认同主题化,使之成为差异的一个事例时,这些普遍的要素和维度与专业性历史思维的话语特征有着本质上的关联。

这就是本丛书的出发点,它想把西方世界人们理解、讨论、扩展、批判和利用历史的途径告诉汉语世界。

这套丛书可谓雄心勃勃,它试图展现西方历史话语的整个领域。在思考历史的西方人眼中,西方历史思想是什么?谁的观点成了有影响观点?想象一种单一的西方历史思想类型,并以此与非西方的中国人或印度人的历史思想相比对,这相当容易。但更进一步,人们就会发现,西方并没有这样一种类型,即单一的“观念”“概念”或者“根本”。相反,我们找到了一种话语,它呈现出各种不同概念、观点和实际作用之间错综分合的交流。这套丛书便展现了这种多样性和话语特征,当然,非西方世界也会有类似情形。

本丛书分为作者论著和主题文集两类出版。第一类选取该作者对历史话语而言有着重要地位的作品,第二类则选取历史话语中的一些中心主题。每一卷都有介绍该作者或主题的导论、文本注释和文献目录。

本丛书期待对历史学领域中在新的层次上并且是高质量的跨文化交流有所贡献。抱着这种呈现更广泛的意见、立场、论证、争执的雄心壮志,它希望成为跨文化交流中类似研究的范例,使不同文化彼此得到更好的理解。在跨文化交流与对话的

领域内,就一种对文化差异彼此了解的新文化来说,这种理解是必要的。

耶尔恩·吕森

2006年5月于德国埃森

序 二

近代以来,西方历史思想家为人类提供了丰富的历史思想资源。历史的观念经过一代代思想家的演绎,构成了多元的话语系统,而且,这个系统还随着思想家们不断的思考、表现而获得扩充。

我们往往通过书本了解思想家们对历史的看法,但对于读者自身而言,我们却不能只是从书本中去理解历史。事实上,我们就生活在历史中,这并不是说我们现在的经历将成为历史,而是指我们身边的每一处能够被言说、被体悟的事情,如果不能够获得历史解释,它都无法进入理性的思索之中。从历史中获取意义,获取人生在某个时刻具有的确定性和行动的立足点,这是试图了解历史的人所追求的。但这样一种能力对于个人而言并不是可遗传的或可积累的,每个人都不得不在自己的生活中重新发展它。思想家们对过去的理解与认识、对历史这个观念的思考,以及对与历史相关的一些问题的探询,这些都只为我们耕耘未来生活这块荒原提供各式各样的工具,却不提供秋收的果实。

系统地译介西方史学理论或历史哲学作品,一直是20世纪以来几代中国学者的梦想。这个梦想曾经深藏在何兆武先生年轻的头脑中,此后,他身体力行,译著丰卓,为拓展国人的历史思维付出了不懈的努力。如今,跨文化交流的加强,以及国内学术事业的繁荣,使得这一梦想更有可能变为现实。

本丛书有幸得到了德国学者耶尔恩·吕森教授的大力支持。吕森教授认为,加强跨文化交流有利于创造一种新的世界文化,现存诸种文化可以包含在其中,但它们了解彼此的差异,尊重彼此的习惯;平等交流使得我们可以跨越文化鸿沟,同时拓宽我们理解历史的文化限度。这也是中方编辑者的初衷之一。这样,中德双方

组织者表现出极大的热忱。从丛书框架、选题的设计,到约请编译者,乃至沟通版权,一项项艰巨的任务在数年来持续不断的交流与努力中逐渐得到落实。

丛书编者有着极大的雄心,希望以数十年的努力,将西方 18 世纪以来关于历史、历史编纂、元史学和历史哲学的重要文献渐次翻译,奉献给汉语世界。如果可能,这套丛书还将涉及非西方世界史学思想的文献。

显然,这套丛书的出版是一项跨文化交流的成果,同时也是一项民间的学术事业,在此,我们要对所有帮助这套丛书出版的编者、译者、出版者表示感谢。愿这样的努力,也能够得到读者的关注、批评与认可。

张文杰 陈新

2006 年 5 月

前 言

您面前的这部论文以出版的形式面世之前,已经经历了数次变形。较早的一个版本曾在1992年作为教授资格论文在海德堡大学哲学系通过评审。这个版本中有两部分经过很大的修改独立成书出版:《建立民族记忆——德国教育思想简史》(美因河畔法兰克福,1993年)和《时间与传统——持久性的文化策略》(维也纳,1998年)。其余的部分经过一段长时间的发酵之后,相比第一个版本也有了彻底的改变。尤其是两个研究小组为我改写、完成这本书提供了有力的推动,一个小组在圣莫尼卡的盖提中心,另一个在比勒菲尔德的跨学科研究中心,我分别于1995年3月和1995年的夏季学期从他们那里获得助益。我感谢萨尔瓦多·塞提斯使我与圣莫尼卡的“记忆小组”建立联系,感谢耶尔恩·吕森把我纳入他的“历史意义建构”研究小组,这两个小组都使我受益匪浅。

在我写作的过程中,某些阶段就像珀涅罗珀的织物一样,如果不是经常有信来询问本书下落的话,它很可能还会有很长时间处在织了再拆、拆了再织的过程中,摇摆不前。由于扬·阿斯曼在他的一本书中不小心提到我的论文即将出版,结果就像我担心的那样,大家对此书出现了过高的期望。我感谢这些从未谋面的读者们给我施加的温和的心理压力,这种压力最终还是转变成为实实在在的压力。在文稿的最后编辑阶段,安德雷亚斯·克拉夫特以

其极度的认真、忠诚和毅力，恩斯特-彼得·威肯贝格以其巨大的热情、能力和不可思议的积极态度协助我工作。我尤其要感谢扬·阿斯曼和我进行了颇有启发性的无尽长谈，还有我们的孩子文森特、大卫、玛蕾娜、瓦蕾丽和科莉娜，他们献身科学的母亲常常逃避自己的责任，他们不仅予以容忍，而且为她的工作做出了实实在在的贡献。这本书是献给他们的。

阿莱达·阿斯曼

1998年8月于康斯坦茨

目 录

“历史的观念译丛”总序	I
前 言	1
导 言	1

第一部分 功 能

第一章 记忆作为“术”和“力”	19
第二章 纪念的世俗化——记忆、声望、历史	26
第一节 记忆艺术与死者纪念	26
第二节 声望	32
第三节 历史	45
第三章 莎士比亚历史剧中的回忆之争	61
第一节 回忆与身份认同	64
第二节 回忆与历史	70
第三节 回忆与民族	77
第四节 剧院里的后续表演	87
第四章 华兹华斯与时间的伤口	93
第一节 记忆与回忆	93
第二节 回忆与身份认同	100

第三节	回想:回忆与想象	109
第四节	冥忆:神秘的返照	114
第五章	记忆的箱子	121
第一节	记忆作为方舟	122
第二节	大流士的匣子——海因里希·海涅	127
第三节	可怕的箱子——E. M. 福斯特	137
第六章	功能记忆与存储记忆——回忆的两种模式	142
第一节	历史与记忆	142
第二节	功能记忆与存储记忆	146
第三节	与克里斯托夫·波米扬的 一场关于历史和记忆的谈话	156

第二部分 媒介

第一章	回忆的隐喻	163
第一节	文字隐喻:黑板、书籍、复用羊皮纸	166
第二节	空间隐喻	174
第三节	时间性的记忆隐喻	182
第二章	文字	199
第一节	文字作为永生的媒介和记忆的支撑	201
第二节	关于文字和图像作为记忆媒介的竞争	212
第三节	文字的没落——伯顿,斯威夫特	221
第四节	从文本到痕迹	229
第五节	文字与痕迹	235
第六节	痕迹与垃圾	239
第三章	图像	244
第一节	能动意象	249

第二节 象征与原型	252
第三节 男人记忆中的女人形象	258
第四章 身体	273
第一节 身体文字	273
第二节 回忆的稳定剂	282
第三节 虚假的回忆	302
第四节 文学中的战争创伤	319
第五章 地点	343
第一节 地点的记忆	343
第二节 代际之地	346
第三节 圣地与神秘风景	349
第四节 典型的记忆之地——耶路撒冷和忒拜	352
第五节 纪念之地——彼特拉克在罗马，西塞罗在雅典	356
第六节 精灵之地——废墟与招魂	364
第七节 坟墓与墓碑	373
第八节 创伤之地	380

第三部分 存储器

第一章 档案	397
第二章 存续、朽坏、残余	
——存储的难题以及文化的经济学	403
第三章 在遗忘的荒原上的记忆模拟	
——当代艺术家的装置作品	416
第一节 安塞姆·基弗	417
第二节 西格丽德·西古德森	422
第三节 安娜和帕特里克·普瓦利埃	425

第四章 记忆作为苦难宝藏	431
第一节 克里斯蒂安·波尔坦斯基——《不在场的房子》	435
第二节 娜奥米·特蕾萨·萨尔蒙的系列摄影《物证》	438
第五章 档案之外	444
第一节 拾荒者——关于艺术与废弃物的关系	446
第二节 为世界的剩余物开设的小博物馆—— 伊利亚·卡巴科夫	453
第三节 死者百科全书——达尼洛·基什	461
第四节 慈悲图书馆——托马斯·雷尔	466
第五节 熔岩和垃圾——杜尔斯·格吕拜恩	469
结语 关于文化记忆的危机	474
文献版本说明	481
索引	485
译后记	501